

Víctor M. Castillo Farreras

Estructura económica de la sociedad mexicana según las fuentes documentales

Miguel León-Portilla (prólogo)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas

1996

196 p.

Ilustraciones y apéndices

(Serie Cultura Náhuatl: Monografías, 13)

ISBN 968-837-358-3

Formato: PDF

Publicado en línea: 14 de octubre de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/estructura/documentales.html>

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

APÉNDICE 2

TEXTOS NAHUAS



MIGRACIÓN Y ASENTAMIENTO

1. *La migración de los mexicanos*

- 1 — I Tecpatl xihuitl 1064 años
nican ipan inin ohualleuhque
in ohualquizque in ompa inchan aztlan
in azteca Mexitin Teochichimeca
in axcan nican ye motenehua Tenuchca
- 2 — inihcuac in ye oyuh nepa ontzontli ipan matlacpohual xihuitl ipan
Epuhual on nahui xihuitl
motlacatillitzino in nelli Dios itlazopiltzin Jesu christo
inihcuac hualtecauhque Mexitin in ompa aztlan
auh inic ompa cenca huecahuaque
- 3 — inic ompa catca
Teochichimeca azteca Mexitin in aztlan
huel ixquicheauh ontzon xihuitl ipan matlacpohual xihuitl ipan ma-
tlacl on nahui xihuitl 1014 años
in yuh neztica in inxiuhtlapohual huehuetque mexica
in oquitlalitiaque
- 4 — inic niman ompa hualquizque
ohualpeuhque ohuallehuaque
ohuallolique in aztlan
- 5 — Auh in ihcuac iie huel immah iie huallehuazque
cenca huel oc tlahuizcalpan
tlaixcucuetzihui tlatlahuilotl
yehua E ilhuitl itlahuizcalpan
in quintatziloto tototl
itoca huitzitzil cuicuitzcatl
- 6 — ihuan ye yohual in quinnotz
in quitzatziloto Mexitin
quihtohuaya
inic tlahtohuaya tototl
Ma tihuan
E cual (fol. 23v) can
E immah
E tlathuiz
ye tonaz
Huitzille huitzille huitzille letle
- 7 — inin quitzatzillito E ilhuitl
huel yehuatl in teopixcatlahtohuani
tlamacazqui in itoca huitziltzin.



- inic yehuatl hualcuauhtlahtotiaz
hualteyacana
auh yehica ca yehuatl in huel quinotzaya
quimotlacaititiaya in diablo
tetzauhteutl yaotequihua
- 8— ihuan ayemo huallehuaya
ca chihuacentlamantli
in tlacatecollote onahuatilli
in oquimacac inic oquinahuati
in quichihuaz in quineltiliz huitziltzin
- 9— ic achtopa monetolti yehuatl
inic quineltiliz
quinmachtiz quimittitiz
in izquitlamantli ic oquinahuati diablo
in imacehualhuan Mexitin
no quineltilizque quichihuazque
in tlacatecolote otenahuatilli
- 10— auh ic niman huallehuaque in Mexitin
chicon calpoltin y huallehuaque
auh inic ce calpolli yopica
inic ome calpolli tlacochcalca
inic E calpolli huitznahuaca
inic nauh calpolli cihuatepaneca
inic macuil calpolli chalmeca
inic chicuacen calpolli tlacatepaneca
inic chicome calpolli izquiteca
auh iyehuantin [fol. 28r] auh iyehuantin
inin oyuh ompa huallehuaque aztlan
- 11— ic niman oncan oquizaco in chicomoztoc
mochintin oncan quizaco in chicon calpoltin
quiyacantihuitz
in huey tlamacazqui huitziltzin
- 12— inihcuac in ompa hualehuaque aztlan
in huitzilopochtli ye yuh nepa macuilpohualli ipan chicon xihuitl
nemi tlalticpac
- 13— in mocempohua azteca mexitin
in oncan quizaco ihtic chicomoztotl
cen xiquipilli ipan macuiltzontli
zan ic mocentenehua
in cihua ihuan pipiltotontli Mexitin
- 14— zan ye ipan inin omoteneuh ce tecpatl xihuitl
- 15— izquican ihtic hualquizque
inic chicoccan coyonqui
texcalli oztotl
ca izqui texcallohui oztotl mochiuh
in izquican ic coyonqui tepetlamimilloli
ipampa inic mihtohua
motenehua chicomoztoc
ihuan yuh mihtohua



- 16 — inihcuac oncan in quizaco Mexitin
in ihtic texcaloztotl
ahnozo chicomoztotl
oncan intech quinehuaco mochintin in Mexitin
- 17 — in za huel yuhque im matlahuanque
ipan mocuepque
- 18 — ahuic huihui
ixihuintique
auh yehuatl ipampa in inic mihtohua
motenehua quinehuayan
- 19 — auh yuh mihtohua
cemihcac mixtitlan ayauhtitlan
[fol. 28v] mochipa mixtentimani
in oncan quizaco in huallaque
yehuatl ipampa inic mihtohua
inic oquimotocayotique Mexitin
- 20 — Auh camo zan tlatlaquetzalli
amo zan camanalli nozo zazanilli
ipan machoz
ca nelli huel neltiliz
ca mochintin yuh quineltitihui
iyehuecauh huehuetque Mexica tenuchca
ihuan in tlahtoque in tlazopipiltin
ca oncatqui chicomoztotl
chicoccan in coyonqui texcalli
tepetitech tepetlamimillotitech
- 21 — in catqui inin tepetlamimilloli
yuhqui in atenamitl mochiuh
inic itech hualmotzotzona in ilhuicaatl
teoatl huey atezcatl
in quiyahuallotoc
huey altepettl aztlan
auh inic oncan hualmotzotzona atl
itech tepetlamimillolli chicomoztoc
yehuatl ipampa inic no mitohua tzotzompa
- 22 — inin omoteneuh chicomoztotl
ca yeppa yehuecauh catqui cocoyontica
inic mochintin oncan oquizaco
nepapan tlaca
nueva españa tlaca
in yuh mochintin quimocuitia
- 23 — auh inin omoteneuh chicomoztoc
tzotzompa quinehuayan
in oncan coyonqui chicoccan
texcalli oztotl
cenca temamauhtican
tzihuacyotoc necuameyotoc
- 24 — in omoteneuh chicomoztotl
in oncan ihtic



168 ESTRUCTURA ECONÓMICA DE LA SOCIEDAD MEXICA

- quizaco azteca Mexitin
incihuahuan quin [fol. 29r] quinhualhuicaque
inic hualloomequizque
ihuan inpipilhuan quinhualhuicaque
- 25 — auh inic cenca temamahtican
in oncan omoteneuh chicomoztoc
camo zan quezquichtin in oncan tlapia
in oncan onoque
in tecuanime in cuecuetlactin
in ocelome in cuicuitlamiztin
in cocohua in teuhctlacozaunque
ihuan in occequi miectlamantin
y nepapanme in amo miximati tecuanime
ca moch oncan tlapia in chicomoztoc
- 26 — Auh ye omoteneuh tlacpac
in oncan in chicomoztoc
ca achtopa yehuantin oncan quizaco
in culhuaque ihuan tulteca
ihuan inic ye mochintin inic yecen
nican cemantonahuac tlaca
timacehualtin in titonehua
nueva España titlaca
- 27 — auh inic niman zatepan oncan ohualquizque
azteca Mexitin in chicomoztoc quinehuayan
inic niman nican ye hualnehnemi
ihuiyantzin ye yatihuitze
- 28 — auh inihcuac huallolinque
inic oncan chicomoztoc huallehuaque
inic nican huallaque
ca nohuian cuauhtla tepetla
atlauhtla teocontla
xihuallacatla tzihuactla
Necuametla zacatla
cuillotla ixtlahuacan
inic nohuiyan ohualnientiaque
- 29 — inic ohuallacxipetlatiaque
ca mazatl tochtli cohuatl
tecuanitototl
ihuan occequi miectlamantin
yoyollime manenemi
in quimacia
in quinminaya
- 30 — in quinhualcuatiaque
nacacintli in imitac
[fol. 29v] hualmochiuhtia
intlahuitol inmiuh
inic hualmotlaecolthitiaque
in miconhualyetic
imehualtilmah hualyetic

- zan inmatla huallonotia
in intlahuitol inic hualmotlaecoltihtiaque
inic motocayotia Teochichimeca
ihuan itonacayotl
chilli xitomatl ayohtli
ihuan quihualcuiqui
no imihtac hualmochiuhtia in Mexitin azteca
31 — auh acan tlhuelmatque
ca cenca hueca in huallehuaque
cenca huey in tlalli quihualtoaque
huel ihuiyantzin in ohuallatiaque
oc ohualmotlatlalitiaque in ohtlipan
32 — inic zatepan amo iciuhca in ohuacico
nican tenuchtitlan

(Chimalpain, *Memorial Breve*, fol. 23r-29v)

2. *La expulsión de Chapultepec*

Y nican motenehua intlatol in cuauhtitlan calque huehuetque in ihuan imitolloca mexitin inpopollihuiliz in ompa chapultepec ic yaoyahualoloque = mitoa motenehua ca in yehuantin mexitin in ye yuh ompohual xiuhtia ipan chiconxihuilitl oncan catca chapultepec in cenca ye miec in tlaamana ic tlatequipachoa in ye teca mocacayahua in ye tlacuitihuuetzi in ye cana in tecihuah in teichpoch ihuan ocequi miec ic teca mocacayahua. niman ic cuallanque in tepaneca in tlacopan azcapotzalco coyohuacan colhuacan niman mocennonotzque quitlallique intlatol inic zan nepantla polihuiizque mexitin qitoque in tepaneca matiquinpehuacan in mexitin tle axtoque in totzallan omotecaco.

(*Anales de Cuauhtitlán*, fol. 16)

3. *Sobre la muerte de Huitzilihuitl I*

In tlacuecualchimaltica in tipolihque
Chapultepec tetlan mexica Aho
In nauhcoppa huicalizque
in tepilhuan
Mochoquilitza tlatoani Huitzilihuitl
ocepanitl imactecoc
in Colhuacan.

(*Anales de Cuauhtitlán*, fol. 17)

4. *Sobre el destino de México Tenochtitlan*

In quexquichcauh maniz cemanahuatl
ayc pollihuiz in itenyo in itauhca
in mexico Tenuchtitlan.

(Chimalpain, *Memorial Breve*, fol. 60r)



5. *Algunos productos de la laguna*

In momoztlae quinmacaya
in ixquich atlan mochihua
in michin in cueyatl
in tecuitlatl
in izcahuitli
in ocuiltamalli
in axaxayacatlaxcalli
ihuan in acozilin ahuauhtli.
Auh niman ya yehuatl in canauhtli
tlalalaca tocuilcoyotl
atzitzicuilotl apopohtli
yacacintli.
Ca cenca ic quintolinia
ya in ixquich in ixquich quimitlaniliaya
im za ye ye mochi in apipixcan
in atotolin imihuiyo
niman ye ihuan tlahquechol ihuitl.

(Chimalpain, *Memorial Breve*, fol. 30r-30v)

6. *Miyahuaxihuitl, princesa de Cuauhnáhuac*

yuh mitohua nohuiampa achto quitlachiyeltique in Huitzilihuitl, auhacampa
acceeni otlanec zan ompa onhuetz iniyollo in Cuauhnahuac inic niman
ompa quimontilan inittahuan in Mexica inoquicihuahlanito.

(Tezozómoc, *C. Mexicáyotl*, p. 91)

7. *Respuesta de Ozomatzin, señor de Cuauhnáhuac*

auh inicuac ohualli zacniman quimonihua in quicihua tlanitihui Cuauh-
nahuac, auh inoquicac Ozomatzin teuhctli inin tlatol Mexica inic quitla-
nillia ichpoch, auh zan ompa quin hualtocac in cihuatlanque quito in
Ozomatzin tlein quitohua Huitzilihuitl tlequimacaz inoch in ompa aitic
anca aicpatl amoxtli quiquentiz inyuhqui yehuatl aicpatl amoxtli quimo-
quentia in quimomaxtlatia, ihuan tlequicualtia cuix yuhcan in nican ixquich
mochihua in nepapan cualloni in xochicualli, ihuan in ichcatl in tetech-
monequi in nequentillo, auh inin xihuian xicnahuatiti in amotlatocauh
Huitzillihuitl xiccen nahuatiti ayoc moceppa an huallazque nican.

(Tezozómoc, *C. Mexicáyotl*, p. 93)

8. *Maxtla, promotor de la guerra*

Auh ca yuhquin inin oquihualtique yaoyotl
inic peuh
zan quihuallitlan chinamitl
in maxtlaton tlahtohuani in azcapotzalco.

(Chimalpain, *Diferentes historias*, fol. 91r)

9. *Cumplimiento del voto de los macehuales*

Ompa ye hualmonetoltia quitoque
totecuiyohuane
ma ixquich
ma ohuameleltzinquiz.
o itzinco icpactzinco tinenque
in tlatatl totecuiyo,
auh inin ma titlacallaquican in oncan in ihiyotlan
comomachiltizque
ma tontlacuauhtzotzonati
ma tontlatetemanati
ma toncalquetzati
ca ompa toteuhchuacan yez in mexico tenochtitlan
in otonmaxitico
in timexicatl in titenochcatl.

(Chimalpain, *Diferentes historias*, fol. 92v)

FUERZAS PRODUCTIVAS

10. *Desprendimiento del ombligo*

In icuac quinxictequia pipiltontli:
No oncatca inetlapololtiliz.
Intla oquichtli ixic,
hueca in contocaya
umpan yauc
tetch compiloaya;
quitquiya in tiacahuan,
auh intla yauc matini teta
yehuatl concahuaya,
umpa contocaya
in yauhnepanitla.
Quilmach yauc matini yez
intla hueyyaz.
Auh intla cihuapiltontli ixic,
zan netlecuilteco in contocaya.



172 ESTRUCTURA ECONÓMICA DE LA SOCIEDAD MEXICA

Quilmach ipampa
in zan calli inentla,
in zan ye ixquich quimocuitlahuia:
in atl in tlacualli,
metlatitlan nenemi.
Ipampa in zan calitic
contocaya in ixic.

(*Códice Florentino*, lib. v, ap. 9)

11. *Mujer noble*

In tlacatl mahuiztic,
mahuizyo, imacaxtli, ixtilli,
Pochutl, ahuehuetl
cehuallo, ecauhyo, malacayo.

In cualli tlacatl:
tepan quizoani in iahaz in icuitlapil,
tetlazotlani, tepiani,
tepan quizoa in iahaz in icuitlapil:
tetlazotla, tepia.

In amo cualli tlacatl:
cualane, tlahuele,
yollococole, ixcococ;
atle ipan teittani,
atle ipan teitta, atle ipan tlachia,
onmopoa, atlamati,
monelchihua, moneltoca,
moztlacaahuia.

(*Códice Florentino*, lib. x, cap. 13)

12. *Noble doncella*

In tohpuchtzin ca pilli,
tecpilpan tlacatl, tecpilconetl,
pillacamecayutl itech quizqui,
anozo intlazotli iyollo,
in tlazotlalani;
in malhuiloni.

In cualli tohpuchtzin:
ca oc quiztica,
macitica, atzoyo, ateuhyo,
cualnemilice, chipahuaca yollo,
tlatlacatl tlacatl,
tlacamelahuac, aeltzoyo,



tlacati,
tlatlazotla, tlaimacaci, yocuxcanemi,
mopecteca, mocnomati, mopiloa,
huellatoa, matcatlatoa.

In amo cualli tohpuchtzin:
momacehualquixtiani,
teixconemini, teixcoehuani,
momacehualquixtia, macehualti,
itzcuinti, motlaheloa, mahuilquixtia, mahuiloa,
ahuilnemi, tlatlacanequi.

(*Códice Florentino*, lib. x, cap. 13)

13. *Mujer esforzada o "popular"*

In cihuatlapalihui:
yollococihuatl, chichahuac, huapahuac;
popuxtli, ichtic;
ichpalala, ichpalalactic;
yollotlapalihui, oquichyollo,
tlaquichhuiani, tlapaccaihoyohuiani.

In cualli cihuatlapalihui:
cualnemilice, mopiani, momalhuiani,
atzoyo, ateuhyo,
atle itech quimaxitilillani,
maquiztic, chalchiuhtic,
teuxiuhtic.

In tlahuelliloc cihuatlapalihui:
teixco teicpac nemini,
teixco nemini, tehuiquehuani,
amo tlacachihua, amo tlatlacateca,
atlatlamachchihua, tlaxtlacoloa,
tlaixtomahua, tlailiuhizhuia.

(*Códice Florentino*, lib. x, cap. 14)

4. *El bosque*

Tecuantla, tecuanitla, ocelotla, cuitlachtla, ocotochtla, coatla, tocatla,
tochtla, mazatla, tlacotla, zacatla, tzihuactla, necuatmetla, netzolla, huitz-
tecolla, teunochtla, mizquitla, teucotla.

Cuauhuayan, cuauhtlazaloa, cuauhtecoya, cuacuauhcuihuayan, tlatepoz-
huiloyan, huepanoya, huepantla.
Tlatzomolini, tlacelia, tlaceceia, cehua, cetl ixhuatoc, cetl pahuetztoc,



174 ESTRUCTURA ECONÓMICA DE LA SOCIEDAD MEXICA

eheca, tlatlatzca ehecatl, ehecatlatlatzca, ehecapiptzcatoc, ehecatl mote-
tehuilacachoa, cetl, ehecato, ehecatl mopetzcoa.

Ayac tlatatl, ayac cualoni, tlanomamani, icnoyotl quiztoc, icnoyotl
huetztoc, aahuialo, ahuellamacho.

Tlaxhuatoc, tla xiuhixhuatoc, atle huehuetztoc.

Mayanalo, teuciohua, apiztli ichan, apizmicoa, cecmicoa, cioapahualo,
cucuechco, netlantzitzilolo, netlantzitzilizalo, cecuappitzoa, necuappitzolo,
necuacuapitzolo, necatzmelahualo, nemauhtilo, nemamauhtilo.

Tecualo, teichtacamictilo, temictilo, texoxouhcamictilo, teixnenpehualtilo,
tlanomamani.

(*Códice Florentino*, lib. xi, cap. 6, parág. 1)

15. *La floresta*

In xuchitla: tlacecelia, tlazmolini, tlatlatzmolini, tlaxoxohuia, tlahuelia,
tlahuehuelia, tlahuehuelixtoc, tlahuehuelixtimani, tlacuecuepocatoc, tlaxu-
chimamani, xuchitlalpan, tlamochiuhctoc, tlacenzquiztoc.

Atl icac, atl quiquiztoc, tlaciahua, tlaciahua, huel cualcan, huel yeccan,
huel tolla, tetlanectican, tetlatlanectican, teicolctican, teihicolctican, icolocan,
tetlamachtican, tetlanectican.

(*Códice Florentino*, lib. xi, cap. 7, parág. 9)

16. *De los ríos*

...in nican nueva españa tlaca, in ye huecauh tlaca, quitoaya inin
ca umpa huallauh, umpa hualehua in tlalocan, ca iiaxca, ca itech quiza
in teutl, in itoca, chalchiuhtli icue. Ihuan quitoaya ca in tepetl zan
nahualca, zan pani in tlallo, in teyo, ca zan yuhquin comitl, noce yuhquin
calli, ca tentica in atl umpa ca; intla quenman monequiz xitiniz in
tepetl, ca apachihuiz icemanahuac.

Auh ic contocayotique, inin necentlaliliztlaca, altepetl, quitoaya inin
altepetl, inin atoyatl, ca ompa hualehua, in itic tepetl, ca umpa quihua-
lihua, quihualmacahua in chalchiuhtli icue.

(*Códice Florentino*, lib. xi, cap. 12, parág. 1)

17. *Del Totólatl*

Totolatl: in itoca itech quiztica totoli, ihuan atl; ipampaquilmach uncan
imatliyan catca in cuauhtotolme.

(*Códice Florentino*, lib. xi, cap. 12, parág. 2)

18. *De Chapultépec*

Chapoltepec: ...ipampa ca chapoltepec itzintlan in meia, in moloni, huelic, ahuiiac, cualli, tlazotli, ihuani, ic mani in mexicayotl, in tenochcayotl, ic yoltimani catlitia, quiceliltia in mexicayotl.

(*Códice Florentino*, lib. xi, cap. 12, parág. 2)

19. *Del maíz blanco*

...in iztac cintli, amilpanecayotl, ximmilpanecayotl, chinampanecayotl, chalcayutl, huexutzincayotl, tlateputzcayutl, tlalhuicayotl, tonayancayutl, matlatzincayotl, mazahuacayutl, michhuacayutl, totonacayutl, anahuacayutl. Atic, tepitztic, coyoltic, tlaquactic, xocoyollotic, naltic, tecciztic, iztacpatic, chopilotic, cintepuztli, chalchihuitl, maquiztli, tlazotli, tonacayotl, tomiyo.

(*Códice Florentino*, lib. xi, cap. 13, parág. 1)

20. *Del tlacuiloicuahuitl*

Tlacuiloicuahuitl: cuicuiltic, cuecuyoca, tomactic, xipetztic, tlatztic, cuicuilhui, mocuicuiloa, motliltlania, motlatlamachia. Teponaztli machihua, huehuetl, mecahuehuetl mochihua. Huel nahuatl coyoltic, in itozqui yamanqui in itlatol, cualneci, teiculti, tetlanecti, elehuiliztli, nequiztli, nahuati, caquiztli, tzilini, cualneci, tetlanectia, teicultia.

(*Códice Florentino*, lib. xi, cap. 6, parág. 3)

21. *Del amacuáhuitl*

Amacuáhuitl: xipetztic, xixipetztic, in iatlapal, in ixihuahyo, in iquillo, tzotzotlaca, quiltic in ehuaoyo.

Mamachihua, amatl mocuepa, mohuitequi.

(*Códice Florentino*, lib. xi, cap. 6, parág. 3)

22. *Del zacanoahualli*

Zacanoahualli: zan no yehuatl in zacayaman, yece chamahuac, chichahuac. Nohuan nequizco, moneneccayo, ic zoquipoloni: niczacanoahuallotia in zoquiltl.

(*Códice Florentino*, lib. xi, cap. 7, parág. 8)

23. *Del huitzitzilin*

Inin nanahuapahtli. In quinequi aic nanahuatiz miecpa quicua in innacayo; yece quitoa tetetzacatili.

(*Códice Florentino*, lib. xi, cap. 2, parág. 2)



24. *De la cocotli*

...in icuac miqui, muchipa yuhquin chocatica: quitoa coco, coco. Auh quil tetlaoculpolo, quil quipoloa in netequipacholli, in inacayo. In chahuazquime quin cualtia in inacayo, inic quil cahuazque chahuayotl.

(*Códice Florentino*, lib. xi, cap. 2, parág. 5)

25. *Del tlaltechéhútl*

Tlaltechalutl: zan ye no yehuatl in techalutl, yehuatl in cacalla, in milla nemi; inic mitoa tlaltechalutl. Tlallan in ichan, tecamac, tlacoyocco. Auh yuhquin toza: tlallan in mopilhuatia; huel quixpoloa in tonacayutl.

(*Códice Florentino*, lib. xi, cap. 1, parág. 3)

26. *Del acatzánatl*

Acatzanatl anozo acatzunatl: cequi huel tilitique, cequi zan pochectique: tullan chaneque, tullan in tlapani; huel quimoyauhtia in tonacayutl ihuan in oculi, ihuan in tlein yolcatontli, patlantinemi.

(*Códice Florentino*, lib. xi, cap. 2, parág. 7)

27. *De la tzicatana*

Tzicatana: ihuan mitoa tepehuani; yuhquin tlatlahuic azcatl, in tlaitztlayan nemi tlatlactic. Auh inic nemi: amo huel icel nemi, zan ololihutinemi inic mitoa tepehuani, ca mochi quicua in tlein celic, in tlein ceppa, itech mopiloa, aocmo quicahua, quitlamia, quihuatza. Inic utlatoca, patlahuatihui: ca nozo quil yauquizque, ca nozo tepehuani.

(*Códice Florentino*, lib. xi, cap. 5, parág. 9)

28. *Selección y siembra del maíz*

Mopepena in xinachtli; huel mocenquixtiz, in acan quenami, in huel tetzcaltic tonacayotl. Huetzi in xoyauhqui, in palanqui, in piziltic. Huel motzonana, moia, atlan motema: omilhuatl, eilhuatl atlan temi. Auh in tlaelmicpa, anozo zan yuhcan in motoca.

Achtopa motacaxtlalia in tlalli; anmotta, unmana in ciahua, onmotema in tlalli. Intlaca ciahua, matoca, zan huel ipan in tlalli ic motlapachoa, auh cuectic in tlalli ipan motema. Niman ye ic mitonitica; niman ye poxahui niman ye yollotlatzini, niman ye monelhuayotia; niman ye yacoomiti, niman ye huallaxiponoa, niman ye hualpanhuetzi; niman mitonia, huel patlani, niman xolloti, xollotoc; niman ye moyahua, moyahuatica.



Ihuan quitoa mahuiltitica. Oncan motlalhuia, motacazpoloa, huel moquechpotzoa, huel motlaltepehuia.

No uncan in metlaza, anozo motlamixahuia. Quil oncan oc ceppa pehua, y, in mana; uncan pehua in no mamaxalloa, niman motetehuana; niman ye ya hualihui, niman ye ohuanenecuyoa. Oc ceppa un can y motlalhuia niman ye tzopilihui; niman ye miyahuati. Oc ceppa un can motlalhuia; in quil moxilotlapana, niman ye nenepilquiza, niman xiloti, cueponi, tlatlazca, tlatlazcatoc in xilotl, itzon quicuecuentoc in xilotl, itzon quicuecuentoc teicoltitoc, tetlanectitoc.

Niman ye ic mitoa tzonmictoc, chichinahui. Mitonitoc. Mitoatlacattoc. Niman ye chichiquilihui, chichiquiliuhtoc; niman ye mixteca; niman ye ic nextamalxochitia. Niman mitoa chichipelotl. Niman ye tetzahua, uncan mitoa elotl. Niman nican umpehua tlacuahua, cozahua; niman mitoa cintli.

(*Código Florentino*, lib. xi, cap. 8, parág. 2)

RELACIONES DE PRODUCCIÓN

29. *Casa del tlatoani*

Tlatocatlalli [por tlatocacalli]: (*casas del señor donde él vivía ordinariamente*) yehuatl in ical tlatoani, anozo in aquin mahuiztic, quitoznequi, cualli, yectli, tlazotli, mimati calli.

(*Código Florentino*, lib. xi, cap. 12, parág. 9)

30. *Casa del calpixqui*

Calpixcalli: (*Casa fuerte para guardar las cosas de los señores*) in ical calpixqui, anozo in uncan mopia itlatqui tlatoani; anozo altepetl, huehuey, huehuecapan, chichahuac, chiacactic, chiacpatic, temachtli, temachpol, tlatotonia, tlayamania, totonixticac: quitoznequi umpa ca tlatquitl, atlihua, tlacualo, in uncan.

(*Código Florentino*, *ibidem*)

31. *Casas comunes y corrientes*

Zazan ye calli: (*Casas comunes*) quitoznequi, amo cenca cualli, calli, aquen onnezqui, xictic, xictli, nexictiloni, atle ipan motta tentletzin, totonqui yamanqui.

(*Código Florentino*, *ibidem*)



33. *Casa de macehuales*

Macehualcalli: (*Casa de villanos*) quitoznequi, motolinia ical, pachtontli, pachpul, ahmihimati, aompa ehehua, ayuh tlanqui, ayuh tlacatzintli, icnocalli, icnoyopantzin, cualtetzin, chicactzintli, tentletzin, cacahuaticac, ahtzonipilhuace, ayatename, calcecehuaztli, itztic, cecec atl quiquitzicac, atl memexticac, ehecatl motetehuillacachoa, ehecatl quiquitzoc.

(*Códice Florentino, ibidem*)

34. *De la mexicatllalli*

Mexicatllalli: yehuatl in altepetl mexico, ihuan in itlallo, in ixquich ic ca mexicayotl, in ipan onoque mexica, cualcan, yeccan.

(*Códice Florentino, lib. XI, cap. 12, parág. 4*)

35. *Mexicatllalli y tlatilolcaatl*

in ipan in xihuitl 8 acatl zan no ipan in quimachiotico mexicatllalli in tenochca ihuan in tlatilolca. in oncan toltepec tepeyacac ihuan quimachiotique in omtoaya tlatilolca atl yehuatl in cuachilco in quicuaxoch namiqui tlachcuicalco ihuan tozquen itlal.

(*Anales de Cuauhtitlán, fol. 49*)

36. *Cualidades de tierras*

Atoctli: in itoca quiztica in atl, ihuan totoca, quitoznequi, hualatococ tlalcoztli, xalatoctli, yamanqui, cuehtic, cuecuetic, huelic, ahuiac. Tlamochihuani, temachtli, temachiloni, cualoni.

Cuauhtlalli: in itoca itech quiztica in cuahuitl, ihuan tlalli: yehuatl in palani cuahuitl, anozo ahuaazhuatl, in cuauhtlazolli, in anozo tepetlalli, in cuauhyo, cuichehuac, anozo coztic tlamochihuaya.

Tlalcoztli: itech mitotica tlalli ihuan coztic: ipampa ixcoztic, cualli, yectli, tlamochihuani, tlaaquillo, temachtli.

Tlazotlalli: yehuatl in tlazotli palani, in tlalli mocuepa, tlamochihuani.

Tlahuitectli: yehuatl in tlalli in tlachiuhtli, tlatlalilli, in tlatepitztlalilli.

Tlalahuiac: yehuatl in tlein cualli tlalli, in tlamochihuaya tlahuiaya: nitlacuitlahua, nitlatlazollalhua, nicahuiyalia, nichuelilia.

Atlalli: itech mitoa in itoca atl, ihuan tlalli: yehuatl in tlalli mahuiliani, matequiani in tlaahuililli atequiloni ahuililoni apacholoni, paltini, zoqui-

tini cualli, yectli, tlazotli, cualoni, temachtli, tlamochiuhya, tlamochihuaya, nacayo, toconi etlaxoni, pixconi, pixcoya, tlacualoya, natlalchihua, nina-tlalmiltia, atlalli nicchihua, atlalpan nitlacua.

Tepetlalli: yehuatl in inacayotepetl, in tlacpactli, in tlamimilolli, no itoca ximmilli, huaqui tezoquitl, nextlalli, xallalli, zaza ye tlalli quiyauhtoconi, cintli, huauhtli, etl, mochiuhya, nochtli, nopalli, metl, capoli cuauhtli iixhuaya, cuauhixhua, xiuhixhua, zacaixhua, zacayohua, meyohua, meyotoc; zacayotoc, cuauhyotoc, zacapachihui, cuappachihui, nopalloa, nopallotoc.

Tetlalli: in tepepan tlalli in teyo, in texallo, papayaxtic, tehteyo, texallo, tecuacua huacqui, elhuaqui, tlamochiuhya, tecintli imochiuhya. Elhuaqui, huaqui, tepitzahui, ciahua, tlamochihua.

Tlalzolli: inic mitoa tlazolli amo cualli tlalli: ipampa in amo tle huel mochiuhua uncán in atle imochiuhya, nenquizqui, atle inecoca. Nenquiza, nenpolihui, tlalzolti, tlalzoltia.

(*Códice Florentino*, lib. xi, cap. 12, parág. 3)

37. *Repartimiento de tierras*

ye no icuac inin ipan xihuitl motlalmacaque in mexicana pipiltin tenochtitlan tlalilolco in ompa tehuilloycan inic axcan mamani cohuatlalli xexeliuh in tlalli ixpan tlatohuani tenochtitlan moteuczomatzin, cuauhtitlan tlatohuani aztatzontzin inic tetlalmacoc in[e]mac in acxotlan calpixqui amo in machiz mochiuh in pipiltin in tlatoque cuauhtitlan in motlalmacaque [ic 1.] tlalilolco tzihuacpopocatzin inemac in tepetl tehuilloycan axcan motocayotia tlalilolcatlalli = ic 2. techotlallatzin in [i] nemac amilli in mitoa atzacualpan itztapalapan teuctli et^a. = ic 3. mexicatzinco tochiuhuitzin inemac amilli in zan no oncan atzacualpan...

(*Anales de Cuauhtitlán*, fol. 60-61)

38. *Desviación del río Tepolnexco*

ipan hualtotoque in tepaneca in ompa tonanitlan ihuan cuauhimalpan. ihuan attepachiuhan inic ompa ono(c)ca nauxiuhtito. achto mocnomatico ixpan quitlatlauhtico in tlatohuani tecocohuatzin ihuan in tlatoque pipiltin cuauhtitlan calque, auh in zatepan quincelique inic huallazque inic oncan motlalizque toltitlan in imaltepepan = ihuan cemixnahuatilloque intla oceppa ixco ehuzque altepetl cuauhtitlan. niman aocmo tlaocolilozque et^a. ic ontlaliloto in toltitlan. Auh niman in tlatohuani tecocohuatzin quintequimacac in toltitlan calque inic yehuantin quitzacuato in atoyatl in ompa quitocayotiaya tepolnexco: ica huapantli in quitzacuato amo ixtlapal zan eehua temi in apanco in cuauhtli zan quitotoca temi in apantli. inic huel cenmayan ca motzauc inic micuani atl in monecuillo inic axcan ompa callaqui atoyatl ompa citlaltepec... [fol. 49] in ipan in 8. acatl xihuitl yequene ipan cemmaya omotzacu in atoyatl inic ye citlaltepec callaqui.



omocenyectillin in apantli in acallotli chiconxihuitl in hualcualtix acallotli ihuan in huel huac calla icac(c)a acallotli in axcan motocayotia aycticli ye militoc.

(*Anales de Cuauhtitlán*, fol. 48-49)

39. Trabajo real y sobrenatural

auh zan ño ipan in xihuitl ipan in yancuican ompeuh coatequitl in ompa tenochtitlan mexico itech ompeuh inic moquetz oatli chapoltepec in hualcallaqui techtitlan auh yahuatl ipan tlatocatia in tenochtitlan in huehue moteuczomatzin auh yehuatl ipan tlato in aotli in tetzcoco tlatohuani neza-hualcoyotzin. 13 tochtli ipan inin xihuitl quiyacanato in atl in nezahualcoyotzin inic yancuican callaquico tenochtitlan. auh tepeyacahuaque inin ca quihualizcaltitiaque in hualmictiaque ixpan atl = in icuac in zan oc ompa onatlacuihuaya in chapoltepec.

(*Anales de Cuauhtitlán*, fol. 53)

40. Hambruna del año 1456

3. tecpatl. ipan mochiuh huahtli zan moche in cualloya ic micohuaya oncan in ic exihuitl in mayanolloc in icuilliuhcicate yuhquin tlaca in quincua tzopillome ihuan cocoyo.

(*Anales de Cuauhtitlán*, fol. 51)

DINÁMICA SOCIAL

41. Castigo a macehualtin y tlazopipiltin

intla zan macehualli, anozo za zan aquin, teixpan huihuiteco, cuauhtica huetzi, cuauhtica miqui, anozo mecatl quiyecultia. auh intla tlazopilli ichtaca quimecania.

(*Códice Florentino*, lib. III, ap., cap. 6)

42. Ofrendas en los estratos más bajos

auh in zan macehualtzintli, in motolinia, zan copalxalli intleco quitema: auh in za yequene quitzacuia, in molhuiicnotlacatl, tequiicnotlacatl, in ahauiua, in ahuellamati: zan ye in yauhtli tleco quitepehua, ic quitlamaca in ixcoyan itleuh.

(*Códice Florentino*, lib. IV, cap. 25, parág. 3)

43. *Ceremonia mortuoria entre pipiltin y macehualtin*

Ihuan in iquenin miquia in tlatoque, ihuan in pipilti quintololtiaya chalchi-huitl. auh in zan macehualli, zan texoxoctli, anozo itztli, quilmach inyollo muchihua.

(*Códice Florentino*, lib. III, ap., cap. 1)

44. *El hombre rico*

Mocuiltono, mocuiltonoa: In mocuiltonoa, mozcalia, mimati, iyel, moyolpoani, moyolnonotzani tlanemiliani, tlanenemiliani, ixel, yollo, ahua, tla-
cuale, axcahua, tlatquihua.

In cualli mocuiltonoa icnoyo, icnoa, tetlaoculiani, teicnoittani, tlapiani, tlamalhuiani, tlamahuizoani: tlapia, tlamalhuia, tlamahuizoa, tlamixihuitia, tlaixtlapana, tlanemilia, moyolnonotza, moyolpoa.

In amo cualli, in tlahueliloc mocuiltonoa, tlaahuilpoloani, tlaahuilquixtiani, tlanenpoloani, tlanenquixtiani, tlaahuilicittani, tzotzoca, teuye, motzol, mohmotz, momotzoloani, tlatlametl, tlaixoa, atlequitenamacani: tlanenquix-
tia, tlanenpoloa, tlaahuilquixtia, tlaahuilicitta, teyehuacati, tzotzocati, momotzoloa, tlatlameti, tetlatlameti, tetlatlacuiltia, tetch tlaixtlapana, te-
tec tlamieccaquixtia, tetch tlamixihuitia, tematahtaca.

(*Códice Florentino*, lib. x, cap. 12)

45. *Pipiltin transformados en mecehualtin*

Tlaxxitlan: uncan catca tlatoque tlazopipilti, tecutlatoque: in ixquich tlamantli in ineteilhuitl cuitlapilli atlapilli macehualli: uncan quicaquiliaya, uncan quitlatzontequiliaya; ihuan ixquich tlamantli miquiztli uncan quitzontequia azo aca quimecanizque, anozo aca quitetepachozque, anozo aca cuauhtica miquiz quihuihuitequizque, anozo aca pilli, anozo tecutlato, ximaloz, totocoz, callalliloz, macehualcuelpaloz, anozo aca ilpiloz cuauhcalco tlatliloz: ihuan uncan quintlatlacollazaya, in tlatacotin.

(*Códice Florentino*, lib. VIII, cap. 14)

46. *Suicidio de Teuctlehuacatzin*

auh in icuac in no icuac monomatecamicti in itoca teuctlehuacatzin tlaochcatcatl in tenochtitlan ic momauhti in omictiloc tlatohuani chimalpopocatzin in momatia azo ye quiyaochihuazque azo ye pehuallozque in tenochca ic amoxochimicti mopaiti—auh in icuac omachoc in oitoc niman ic cual-
lanque in tenochca in pipiltin in tlahtoque auh ipampa inin Mexica ic mononotzque ic mocentlallique quitzontecque quitoque in ipilhuan in imachhuan inixhuihuan amo ceme mahuitzizque tlatocatizque zan mochipa intech pohuizque in macehualtin auh yuhmochiuh ca in ixhuihuan mecehui cenca
huel yaoquizaya huel micaltinenca ayac ceme otlatocatque omahuiztique.

(*Anales de Cuauhtitlán*, fol. 33-34)



huiz, yuh mitoa: aquenman caxtenmanaloz, aic tlacaco quichihuaz: auh inic mitoa: motoyahua, motepexihua, inic cenca tlamauhcaittililoya, in nel quichihuaz, inic icamocayahua Tezcatlipuca: inic quitelchihua, azo cana altilo, flaaltilmiquiz: ihuan mitoaya teumiquiz, quipahuacizque, quicuazque: ipampa ca ica omocuahuitec, in tlacotzintli, itech oquicauh in itla-tlacol, inic quimacacia, i, ca tepan mochihuaya, in manel moquiltonoa, ca iciuhca itech pachiuhtih inic noyotl: itech ehuatih in netoliniliztli: yehuatl inic mitoa: zan teca mahuiltia, ayac huel icniuh, ayac nellin quilhuia Tezcatlipuca, tecuiltonoa, ihuan ic temotla in cococ, in teopouhqui, ic uncan in aca quicuilonahua, itoneuhcacopa, aoc iatlamatian in quilhuia: Titlacahuane, cuilonpole, cuilontepole, otonmotlamachti, otonmoquequelo: no yuh quitoaya, intla aca oquichololti imal, cuilonpole, titlacahuane, ma za niman yeh yuh tieni, ma motelchihuani, in tinechmaca malli, ca zan notech otonmoquequelo...

(*Código Florentino*, lib. iv, cap. 9)

49. *Actividades de los tlatlacohtin*

niman cuauhcalco quitlatlia in ye yohua: auh in otlathuic, quihualquixtiaya in cihuatl, ichcatl quimacaya, azoc tzahuaya inic quichixtica in imiquiz, inic quitlatzontequiliz: auh in oquichtli amo tle quichihuaya.

(*Código Florentino*, lib. ix, cap. 10)